

**Mariana Roth**

Rumänisch • Moldauisch • Englisch • Deutsch  
Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen

Ermächtigte Übersetzerin für Rumänisch und Englisch  
Beeidigte Dolmetscherin für Rumänisch  
Übersetzerin und Dolmetscherin für Moldauisch (Moldawisch)



## Persönlichkeits- und Tätigkeitsprofil

Ich bin Sprachspezialistin mit abgeschlossenem Studium bei der Universität "Babeş-Bolyai" in Cluj-Napoca/Klausenburg (Rumänien), Philologische Fakultät, Fachbereich „Moderne Angewandte Fremdsprachen“. Meine Arbeitssprachen sind Rumänisch (Muttersprache), Moldauisch (Muttersprache), Deutsch und Englisch.



Als Übersetzerin und Dolmetscherin zeichnen mich folgende Eigenschaften aus: schnelle Auffassungsgabe, Zuverlässigkeit, Kundenorientierung und unternehmerisches Denken, Selbstbewusstsein und Belastbarkeit.

Damit ich meinen Kunden eine Expertenleistung erbringen kann, habe ich mich spezialisiert. Meine Fachgebiete sind:

**Softwarelokalisierung** – damit ist das Anpassen von Softwareprodukten und Internetauftritten an die sprachlichen und soziokulturellen Gegebenheiten eines lokalen Marktes gemeint. Dabei verwende ich folgende Translation-Memory-Systeme und Terminologieverwaltungssoftware: SDL Trados Studio 2011/2014/2015 und Alchemy Catalyst. Ein hohes Maß an technischem Interesse, Spaß an der Arbeit mit dem Computer und Kenntnisse im Bereich Computertechnik sind wesentliche Faktoren, die zu dieser Spezialisierung beigetragen haben.

**Recht** – durch die Fortbildung an der Summer School Rechtssprache des BDÜ habe ich einen umfassenden Einblick in die Grundlagen des deutschen Rechts bekommen. Dadurch konnte ich ausreichende Kenntnisse der deutschen Rechtssprache erlangen und mich vom OLG Düsseldorf für die Sprachen Rumänisch, Deutsch und Englisch ermächtigen und für Rumänisch und Deutsch auch beeidigen lassen. Demzufolge darf ich als Dolmetscherin und Übersetzerin bei Gerichtsverhandlungen, polizeilichen Vernehmungen, in Justizvollzugsanstalten, bei notariellen Beurkundungen, bei Eheschließungen auf dem Standesamt und ähnlichen Einsätzen im öffentlichen Bereich tätig werden. Als ermächtigte Übersetzerin bin ich auch befugt Urkunden zu übersetzen und zu beglaubigen.

**Wirtschaft** – durch die Ausbildung zur Fremdsprachenkorrespondentin, während der ich kaufmännische Kenntnisse erworben habe und durch mein Studium hatte ich die Möglichkeit drei Jahre lang bei dem international tätigen Unternehmen Digital River/Köln, Abteilung Accounting, verschiedene kaufmännische Vorgänge kennenzulernen und buchhalterische Tätigkeiten auszuführen. Alle Telefonate, kaufmännische Vorgänge und die Kundenbetreuung mussten in Fremdsprachen erledigt werden. Dadurch habe ich sehr viel Berufserfahrung sammeln können.

**Technik** – dazu zählen zahlreich getätigte Übersetzungen aus dem Bereich Landtechnik und KFZ-Industrie.

**Religion** - als gläubige Christin bin ich als Dolmetscherin ehrenamtlich tätig.

**Urkunden**

***Personenstandsurkunden:***

Geburtsurkunden, Heiratsurkunden, Sterbeurkunden, Personalausweise, Reisepässe, Führerscheine etc.

***Zeugnisse:***

Schulzeugnisse, Abiturdiplome, Berufsabschlüsse, Hochschuldiplome etc.

**Zusätzliche Leistungen:** Terminologiearbeit und Verhandlungsdolmetschen.

Zu meinen Kunden zählen Unternehmen aus der Großindustrie, mittelständische Firmen, Privatpersonen, Behörden und Gerichte. Mit meinen Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen betreue ich lokale, regionale und überregionale Kunden.

Ich freue mich Sie als Kunde zu begrüßen und zu betreuen.

Auf eine gute Zusammenarbeit!